

Concours ATLAS-Junior 2016  
Langue arabe

Le texte que vous allez traduire est extrait d'un récit de fiction intitulé *Abu Jürgen : Hayâti ma 'â as-safir al-'almânî* (*Abu Jürgen : Ma vie avec l'ambassadeur allemand*). Publié à l'origine sur Facebook entre 2014 et 2015, il a été réédité en 2015 par le collectif 10/11, à Berlin. Son auteur, Assaf alassaf, né en 1976 à Deir el-Zor (Syrie), y relate sur le mode de l'absurde, et avec un humour grinçant, le quotidien d'un Syrien (Abu Rita) qui multiplie les démarches les plus extravagantes pour obtenir un visa pour l'Allemagne. Comme vous allez le voir, ce texte fourmille de références à la production culturelle européenne et américaine. Bien que la plupart soient très connues, une liste est à votre disposition en bas de page.

### ألف طريق

عندي ألف طريقة وطريقة للوصول إلى ألمانيا. بإمكانني أن أرتدي حذائي الصيفي الخفيف وأحمل حقيبتي الصغيرة على ظهري، وأمشي على مهل كأني سائح يعبر البلاد الأوروبية من الشرق إلى الغرب ويتلفت يميناً وشمالاً ليرى معالم الطريق. أستطيع أن ألبس شورتاً رياضياً، وأركض وأركض بصبر كـ (فورست غامب)، أو بسرعة كـ (لولا)، والجماهير تهتف لي: "اركض عساف اركض!" وبين فترة

وأخرى أنظر إلى ساعتني وأراقب الوقت، لأصل الحدود الألمانية في رقم قياسي يسجله فريق غينس الذي ينتظرنني هناك.

بإمكانني أن أسبح على ظهري عبر البحر والمحيط لأيام وأيام، أحتاج فقط قليلاً من البسكويت ورواية طويلة كالبحث عن الزمن المفقود لأقرأها في ساعات الملل. أستطيع أن أحفر نفقاً من بيروت إلى برلين، بملعقة وعلبة كبريت، الكبريت فقط لأشعل سجائري في وقت الراحة.

باستطاعتي أن أقف على الجسر الذي يمر تحته قطار بغداد - برلين، وأقفز على ظهر القطار خلف مقطورة السائق، وأفكر بكل لغز أغاثا كريستي، جريمة في قطار الشرق.

أقدر أن أتعلق بطائرة مروحية ذاهبة إلى فرانكفورت، وأغني كـ (ديميس روسوس) في الهواء: "فار أواي". ربّما أجرب دندنة (أوتيل كاليفورنيا).

أستطيع أن أنزل إلى الشارع الآن وأوقف سيارة تكسي وأخاطب السائق بتهذيب: "ألمانيا لو سمحت!" وعندما نصل الحدود سيساعدني موظفو الجمارك بإنزال الحقائق مع ابتسامة: "حمدلله عالسلامة!"

بإمكانني أيضاً، أن أضع سيخاً معدنياً في مؤخرة رأسي كـ (كيانو ريفز)، وأنقل للـ (ماتريكس) الألماني لأكون المخلص المختار.

*Forrest Gump. Lola. Le Guinness (des records). Le crime de l'Orient-Express d'Agatha Christie. Francfort. "Far Away" de Demis Roussos. "Hotel California". À la recherche du temps perdu. Keanu Reeves. Matrix.*  
NB : Il y a une expression en arabe dialectal syrien dans le texte, "hamdi-llâh 'as-salâme" ('alâ s-salâma), dont "bienvenue" est un équivalent en français – mais toute autre traduction convaincante est également envisageable.